INSTALLATIE- ONDERHOUD- EN BEDIENINGSVOORSCHRIFT VOOR DE GASHAARD MET SCHOORSTEENAFVOER

INSTRUCTION D'INSTALLATION - ENTRETIEN ET MODE D'EMPLOI POUR LE FOYER A GAZ DE CHEMINEE

INSTALLATIONS-, WARTUNGS- UND BEDIENUNGSANLEITUNG FÜR DEN GASHERD MIT KAMINABZUG

INSTRUCTIONS FOR THE INSTALLATION, MAINTENANCE AND USE OF THE FLAME-EFFECT GAS FIRE WITH CHIMNEY OUTLET

GUIDA OPERATIVA PER L'INSTALLAZIONE, LA MANUTENZIONE E DISPOSIZION D'INTERVENTO PER IL FOCOLARE CON CANNA FUMARIA

INSTRUÇÕES DE INSTALAÇÃO E DE MANUTENÇÃO E MODO DE EMPREGO PARA AQUECEDOR COM CHAMINÉ

INSTRUCCIONES DE INSTALACION – MANTENIMIENTO Y MODO DE EMPLEO PARA LA ESTUFA CON SALIDA DE CHIMENEA

TYPE : SAEY 92 TR
SAEY 94 TR

929.447983.00

VOOR U DE INSTALLATEUR
VOOR U DE GEBRUIKER

ALGEMEEN

Lees vóór het plaatsen van het toestel dit instruktieboekje aandachtig door en bewaar het zorgvuldig voor eventueel later gebruik.

Wij kunnen u slechts de optimale werking van het toestel waarborgen, indien de installatie volgens de voorschriften en aanwijzingen van de fabrikant geschiedt. Alle toestellen zijn in de fabriek ingesteld en verzegeld voor de werking op AARDGAS. De installatie en onderhoud van het toestel dient te worden uitgevoerd door een bevoegd en erkend gastechnisch installateur, volgens :

voor België: de plaatselijk geldende normen en Konink-lijke Besluiten (NBN D 51.003).

voor Nederland : volgens NEN1078 en de plaatselijk geldende normen.

Bij installatie in kinderdagverblijven en andere plaatsen waar jonge kinderen of oudere zwakke personen aanwezig kunnen zijn is het aanbevolen het toestel extra te beveiligen in verband met de temperatuur van de mantel.

Er mogen in geen geval gordijnen of legplanken boven het toestel gehangen of geplaatst worden.

Indien het toestel moet worden geconverteerd om met andere gassen te kunnen werken, dient dit door de fabrikant te gebeuren.

OPGELET

Rookgas afvoerbeveiliging (Fig. 2)

Doel :
Het toestel is uitgerust met een thermische afvoerbeveiliging die bij storing in de afvoer van de verbrandingsgassen de toevoer van het gas naar de brander onderbreekt.

Werking :
Het waarnemend orgaan is een thermostaat welke bij overschrijden van een bepaalde temperatuur een elektrisch kontakt opent en daarmee de thermokoppelstroom onderbreekt. Hierdoor schakelt het regelblok de gastoevoer naar de hoofd- en waakvlambrander uit. Het toestel kan alleen opnieuw ontstoken worden na afkoeling van het waarnemend orgaan.

Terug aansteken van de gashaard
Geen enkele tussenkomst op de thermische beveiliging is nodig.
Gewoon dient de handeling voor het in bedrijfstellen van de gashaard uitgevoerd te worden.

Veelvuldige onderbrekingen

Bij veelvuldige onderbreking is het aangeraden een specialist te raadplegen.

IN GEEN ENKEL GEVAL MAG DE BEVEILIGING BUITEN GEBRUIK GESTELD WORDEN.

Er dient verholpen te worden aan de gebrekkige afvoer van de rookgassen.

Vervangen van de afvoerbeveiliging
De afvoerbeveiliging mag alleen door originele stukken vervangen worden.

Enkele mogelijke oorzaken die kunnen leiden tot het ingrijpen van de afvoerbeveiliging zijn :

* Een slechte verbinding tussen de kachel en het afvoerkanaal.
* Het afvoerkanaal is geheel of gedeeltelijk afgedicht door vallend puin of iets dergelijks.
* Een te geringe schoorsteentrek.
* Te weinig of geen luchtcirculatie rond de gashaard.

VOOR U DE INSTALLATEUR
INSTALLATIEVOORSCHRIFTEN

Controleer vóór de installatie of de plaatselijke verdelingsvoorwaarden, het soort gas en de druk overeenstemmen met de afstelling van het toestel.

VERBRANDINGSLUCHT

Het lokaal dient voorzien te zijn van luchttoevoeropeningen of van een luchtventilatiesysteem dat een minimum aan verbrandingslucht toelaat gelijk aan de waarde aangegeven in de tabel hieronder en dit naargelang het/de type(s) van toestel(len) geplaatst in het lokaal.

Type toestel	Luchtdebiet m3/h
SAEY 92 TR SAEY 94 TR	21,6

HET AANSLUITEN OP DE SCHOORSTEEN

Voordat u het toestel gaat aansluiten op een schoorsteenkanaal, waarop reeds eerder een toestel was aangesloten, moet eerst de schoorsteen grondig worden schoongemaakt. Voor de aansluiting op de schoorsteen gebruikt men een afvoerpijp met een diameter van
100 mm, welke in de afvoerstomp geschoven wordt.
Door een stiftje met een diameter van 4 mm in het gaatje van de afvoerstomp aan te brengen kan de verbinding aaneen gekoppeld worden. Let op, dat de afvoerpijp niet te ver in de schoorsteen wordt geschoven.
Meerdere toestellen mogen slechts op één schoorsteenkanaal worden aangesloten, wanneer deze daartoe speciaal is uitgerust, bijv. een Shunt-schoorsteen.
Bij het verlaten van het toestel mogen de rookgassen niet in een neerwaartse richting geleid worden.

Belangrijk: Wanneer de schoorsteen bekleed is met een brandbaar materiaal, dan moet ieder kontakt met zowel de gashaard als de afvoerpijp worden vermeden ten einde brand te voorkomen.

HET AANSLUITEN OP DE GASLEIDING

De aansluiting dient spanningsvrij te geschieden en met behulp van zeepwater op gasdichtheid te worden gecontroleerd.

In de gastoevoerleiding moet een gaskraan worden gemonteerd en wel zo dicht mogelijk bij het toestel.

HET PLAATSEN VAN DE GLOEI-ELEMENTEN (fig.3)

Verdeel de bijgeleverde vermiculite (G) gelijkmatig over de oppervlakte van de brander alsook indien voorzien aan de linkse en rechtse zijkant van de brander.
Iedere houtblok is aan de onderzijde gekenmerkt door een letter.
Plaats de houtblokken op de brander zoals aangeduid op(fig.3)
De bijgeleverde gloeivlokken (C) kunnen naar believen bovenop de vermiculite korrels geplaatst worden om een optimaal gloeieffect te bekomen.Het is niet noodzakelijk de volledige inhoud van het zakje te gebruiken.

Het is verboden het toestel te laten branden zonder de vermiculite korrels op de brander.

CONTROLE VAN DE SPUITSTUKDRUK

Alle toestellen worden in de fabriek ingesteld op aardgas. Hierbij wordt de regelschroef van de spuitstukdruk verzegeld. In geval van storing kan de spuitstukdruk als volgt worden gecontroleerd : (zie fig. 6).
Verwijder de schroef uit de meetnippel (4) voor de spuitstukdruk en sluit hierop de manometer aan.
Stel het toestel in werking en stel de thermostaatknop in op stand 7. In de tabel "TECHNISCHE GEGEVENS" staan, de spuitstukdrukken vermeld bij nominale voordruk. Bij eventuele afwijkingen of storingen dient de technische dienst van de fabriek te worden geraadpleegd. De verzegeling van de regelschroef mag in geen geval verbroken worden. Bij verbreking van de verzegeling vervalt de garantie op het toestel.

THERMOSTAAT
De thermostaat wordt in de fabriek afgesteld. De verschillende standen op de thermostaatknop bieden de mogelijkheid de gewenste temperatuur in te stellen

ONDERHOUD

NAZICHT VAN DE GOEDE STAAT VAN HET WAAKVLAMSPUITSTUK.

Verwijder de houtset.
Verwijder de bevestigingsvijs V van de brander (fig.3) en verwijder de brander.
De spanmoer (A) van de waakvlamleiding losdraaien en de leiding uit de waakvlambrander trekken (fig 4).
Het gemonteerde spuitstukje nazien en indien nodig vervangen door een nieuw. Controleer het codenummer (zie technische gegevens). Vervolgens de waakvlamleiding weer monteren.

NAZICHT VAN DE GOEDE STAAT VAN HET SPUITSTUK VAN DE HOOFDBRANDER.

De spuitstukken bevinden zich in de spuitstukhouder (B) (fig.5)
De gedemonteerde spuitstukken (C) (fig.5) nazien en indien nodig vervangen door nieuwe. Controleer het codenummer. Vervolgens met nieuwe afdichtingspasta het spuitstuk weer monteren.

Controle van de spuitstukdruk

De spuitstukdruk op maximumstand en laagstand controleren. (zie technische gegevens)

Let op: tenslotte dienen alle gasvoerende delen met behulp van zeepwater op dichtheid te worden gecontroleerd.

VOOR U DE GEBRUIKER
BEDIENINGSVOORSCHRIFT

TYPE EUROSIT+ (fig. 6)

Het regelblok EUROSIT is voorzien van volgende bedieningsorganen:
Draaiknop met volgende standen (1)

- gesloten stand ●
- aansteek- en waakvlam stand ✸

- thermostaatknop (1)

- druktoets (2) voor het bedienen van de piëzo ✸

- handbediende kraan (8) met de volgende standen :

vol open (± 85 % van de nominale elasting)
Regelbaar tussen de minimum stand en maximum stand van de handbediende gaskraan. !

uit ●

Dit regelventiel laat toe beide branders continu te laten branden,ongeacht de stand van de thermostaatknop.

OPGELET: Het werken met de sfeerkraan kan aanleiding geven tot overmatig gasverbruik.

IN BEDRIJF STELLEN

Om de waakvlam te ontsteken dient u de thermostaatknop (1) op stand (*****) te draaien en volledig in te drukken. Druk één of meerdere malen op knop (2) tot dat de waakvlam brandt.
Wanneer de waakvlam brandt, moet knop (1) nog ongeveer 10 seconden ingedrukt gehouden worden.
Na het loslaten van de knop moet de waakvlam blijven branden. Indien dit niet gebeurt, dan dient de handeling herhaald te worden en moet de knop langer ingedrukt gehouden worden.
Met behulp van thermostaatknop (1) wordt de gevraagde temperatuur ingesteld.

<u>Opgelet :</u>
Wanneer de thermostaat warmte vraagt zal deze voorrang hebben t.o.v. de ingestelde waarde van de handbediende kraan.
Wanneer alleen met de handbediende kraan wil gewerkt worden, plaats dan de thermostatische knop op zijn laagste stand. (pos.1)
Wanneer de thermostatische knop op stand (*****) staat dan blijft alleen de waakvlam branden en wordt noch de thermostatische kraan noch de handbediende kraan in werking gesteld.

BUITEN BEDRIJF STELLEN

EUROSIT +
Voor het doven van het toestel draait men knop (1) op stand● Hierdoor worden zowel de waakvlam als hoofdbrander gedoofd
Op de waakvlamstand (*****) blijft alleen de waakvlam branden.

Gelieve na het doven van het toestel 5 MINUTEN te wachten alvorens het toestel opnieuw te ontsteken.

ONDERHOUD

Opgelet : een gebroken glazen voorpaneel of andere pyrex glaasjes direkt vervangen. Dit toestel mag in geen geval in gebruik genomen worden wanneer het voorpaneel gebroken of verwijderd is.

De siermantel dient regelmatig met een zachte wollen doek te worden afgestoft. Gebruik nooit boenwas, schuurpoeder of bijtende middelen voor het reinigen van de siermantel.

Bij aanvang van ieder stookseizoen is het belangrijk de warmtewisselaar, de verbrandingsruimte en de afvoerin-richting grondig van stof te ontdoen.

Het is noodzakelijk dat dit onderhoud wordt uitgevoerd door een erkend installateur.

Hierbij worden tevens alle onderdelen, inclusief de regelaparatuur en de afstelling van het toestel gecontroleerd.

SAEY Home & Garden nv.
Industrielaan 4
B – 8501 KORTRIJK – Heule
Belgium
tel : 0032(0)56 / 354200
Fax : 0032(0)56 / 371515

TECHNISCHE GEGEVENS
NEDERLAND

		TYPE	**Saey 92 TR**	**Saey 94 TR**
Afmetingen				
- breedte C		C/mm	710	644
- hoogte H1		H1/mm	765	742
- diepte T1		T1/mm	515	490
- diepte T2		T2/mm	590	575
Afvoer				
- hoogtemaat H2		H2/mm	610	574
- diameter D		D/mm	100	100
Gasaansluiting				
- hoogtemaat H3		H3/mm	622	589
- maat S		S/mm	243	212
- diameter		"G	3/8"	3/8"
Gasregelblok		TYPE	EUROSIT+	
Nominale belasting	G25	kW	9,6	9,6
Onderwaarde	G31	kW	10,5	10,5
Nominaal vermogen	G25	kW	8,1	8,1
	G31	kW	8,9	8,9
Aardgas / Propaan				
Nominaal gasdebiet				
-aardgas slochteren G25		m3/h	1,180	1,180
-propaan G31		kg/h	0,815	0,815
Branderdruk nominaal				
- aardgas slochteren G25		mbar	22,1	22,1
- propaan G31		mbar	30	30
Branderdruk spaarstand				
- aardgas slochteren G25		mbar	5,5	5,5
- propaan G31		mbar	15	15
Inspuitstuk				
- diameter G25		mm	1,8	1,8
	G31	mm	1,25	1,25
- nummer G25		-	S180	S180
	G31	-	S125	S125
- aantal		-	2	2
Waakvlaminsp. G25		N°	48	48
	G31	N°	46	46
Rookgassen afvoerbeveiliger		N°	Therm – o – disc 10HG11 – Ex -221484	

TECHNISCHE GEGEVENS
BELGIE

	TYPE	**Saey92 TR**	**Saey94 TR**
Afmetingen			
- breedte C	C/mm	710	644
- hoogte H1	H1/mm	765	742
- diepte T1	T1/mm	515	490
- diepte T2	T2/mm	590	575
Afvoer			
- hoogtemaat H2	H2/mm	610	574
- diameter D	D/mm	100	100
Gasaansluiting			
- hoogtemaat H3	H3/mm	622	589
- maat S	S/mm	243	212
- diameter	"G	3/8"	3/8"
Gasregelblok	TYPE	EUROSIT+	
Nominale belasting	kW	10,5	10,5
Onderwaarde			
Nominaal vermogen	kW	8,9	8,9
Aardgas / Propaan			
Nominaal gasdebiet			
-aardgas methaan G20	m3/h	1,110	1,110
-aardgas slochteren G25	m3/h	1,180	1,180
-Propaan	kg/h	0,815	0,815
Branderdruk nominaal			
- methaan	mbar	17,5	17,5
- aardgas slochteren	mbar	22,1	22,1
- Propaan	mbar	30	30
Branderdruk spaarstand			
- methaan	mbar	4,5	4,5
- aardgas slochteren	mbar	5,5	5,5
- Propaan	mbar	15	15
Inspuitstuk			
- diameter G20/G25	mm	1,8	1,8
- G31	mm	1,25	1,25
- nummer G20/G25	-	S180	S180
G31	-	S125	S125
- aantal	-	2	2
Waakvlaminsp. G20/G25	N°	48	48
G31	N°	46	46
Rookgassen afvoerbeveiliger	N°	Therm – o – disc 10HG11 – Ex -221484	

POUR VOUS L'INSTALLATEUR
POUR VOUS L'UTILISATEUR

GENERALITE

Avant d'installer l 'appareil nous vous demandons de lire attentivement les instructions et de conserver soigneusement ce document. Nous ne pouvons vous garantir le bon fonctionnement de nos foyers à gaz que si l'installation s'effectue selon nos directives. Les foyers à gaz sortant de l'usine sont réglés et scellés pour fonctionner au GAZ NATUREL.
L'installation et l'entretien de l'appareil doivent être effectués par un professionnel qualifié conformément aux textes réglementaires et règles de l'art en vigueur, notamment :

pour la Belgique : les normes locales existantes et les Arrêtés Royaux (NBN D 51.003).
pour la France: les normes locales existantes et :

1. Pour les Bâtiments d'habitation
   - l'Arrêté du 2 août 1977
   - La norme DTU P45-204
   - Le Règlement Sanitaire Départemental

2. Pour les Etablissements Recevant du public
   - Règlement de Sécurité contre l'incendie et la panique
   a) Prescriptions générales pour tous les appareils
      - articles GZ
      - articles CH
      - articles GC
   b) Prescriptions particulières à chaque type d'établissements recevant du public (hôpitaux, magasins, etc.)

Pour éviter tout contact accidentel avec l'habillage (températures) dans des locaux où des jeunes enfants ou des personnes agées peuvent séjourner il faut protéger l'appareil.
Aucun rideaux ou étagère ou un panneau approprié peut être posé au dessus de l'appareil.

Si l'appareil doit être adapter à l'usage d'autres gaz seul le fabricant peut effectuer la transformation.

ATTENTION

Sécurité d'évacuation des produits de la combustion (fig.2)
Objet :
L'appareil est équipé d'un dispositif thermique de sécurité qui en cas de pertubations de l'évacuation de PDC interrompra l'arrivée de gaz.
Principe
L'organe de contrôle est un thermostat thermique qui à une élévation de température déterminée ouvre un contact électrique qui coupe le courant électrique fourni par le thermocouple et qui met ainsi la vanne gaz en sécurité. L'appareil peut être réallumé après refroidissement de la sécurité thermique.
Remise en marche du foyer à gaz
La remise en marche du foyer à gaz ne nécessite aucune intervention au niveau du dispositif de sécurité.
Seul le mode d'allumage dans le mode d'emploi est à suivre.

Interruptions répétées
En cas d'interruptions répétées il est recommandé de contacter un spécialiste.

EN AUCUN CAS LE DISPOSITIF DE SECURITE NE PEUT ETRE MIS HORS SERVICE.

Il faut remédier au défaut d'évacuation.
Remplacement du dispositif de sécurité
Le remplacement du dispositif de sécurité se fait uniquement à l'aide de pièces d'origine.
Quelques raisons possible de mise en sécurité
* Mauvais raccordement entre foyer à gaz et cheminée.
* Cheminée obstruée ou à moitié obstruée.
* Mauvais tirage de la cheminée.
* Pas ou peu de circulation d'air autour du foyer à gaz.

POUR VOUS L'INSTALLATEUR
INSTRUCTIONS D'INSTALLATION

Vérifiez avant l'installation si les conditions locales de la distribution de gaz et la pression correspondent avec les valeurs indiquées sur l'appareil.

AIR DE COMBUSTION

Le local doit être pourvu d'un orifice d'air ou de ventilation, qui permet un débit d'air nécessaire à la combustion minimum égale à la valeur indiquée dans le tableau ci-dessous suivant le(s) type(s) d'appareil(s) installé(s) dans le local.

Type d'appareil	Débit d'air m3/h
SAEY 92 TR SAEY 94 TR	21,6

RACCORDEMENT A LA CHEMINEE

Si votre cheminée a servi précédemment à un autre appareil de chauffage nous vous conseillons de la faire ramoner professionnellement avant la mise en place de l'appareil.
Le raccordement à la cheminée se fait par un tuyau d'évacuation de 100 mm de diamètre, glissé à l'intérieur du buselot. A travers le trou dans le buselot le tuyau d'évacuation peut être fixé au moyen d'une tige de 4 mm de diamètre. Ne faites pas pénétrer le tuyau d'évacuation trop à l'intérieur de la cheminée.
Plusieurs foyers à gaz peuvent être raccordés à la même cheminée si celle-ci a été spécialement conçue à cet usage, par exemple la cheminée type shunt. Il n'est pas admis que les gaz brûlés sortant de l'appareil, soient dirigés vers le bas avant d'être évacués par la cheminée.

Important : Si la cheminée est recouverte d'un matériel inflammable, il faut éviter tout contact entre le foyer à gaz, le tuyau d'évacuation et ce matériel afin d'éviter les risques d'incendie.

RACCORDEMENT A LA CONDUITE DE GAZ

Le raccordement doit s'effectuer sans tension et être contrôlé à l'eau savonnée afin de détecter toute fuite de gaz.

Un robinet de barrage doit être placé sur le tuyau d'alimentation et ceci aussi près que possible du radiateur.

LA MISE EN PLACE DES ELEMENTS RADIANTS (fig.3)

Répartissez la vermiculite (G) fournie avec le poêle à gaz de façon égale sur la surface du brûleur et, si prévu, à gauche et à droite du brûleur.
En bas de chaque bûche, il y a une lettre.
Arrangez les bûches sur le brûleur comme indiqué à la (fig.3).
Les flocons à incandescence (C), fournis avec les bûches, peuvent à souhait être répandus sur les granules de vermiculite pour avoir un effet incandescent optimal. Vous ne devez pas nécessairement utiliser tout le sachet.

Il est interdit d'allumer le poêle sans que les granules de vermiculite soient répartis sur le brûleur.

CONTROLE DE LA PRESSION A L'INJECTEUR

Tous les appareils sortant de l'usine sont réglés au gaz naturel. La vis pour régler la pression à l'injecteur est scellée. En cas de mauvais fonctionnement on peut contrôler la pression à l'injecteur comme suit: (voir fig. 6). Enlevez la petite vis de la nipple prise (4) de pression à l'injecteur et y connecter un manomètre. Mettez le foyer à gaz en marche et mettez le thermostat en position 7. La pression à l'injecteur indiquée par le manomètre, doit être égale à la valeur indiquée par le tableau "DONNEES TECHNIQUES". Lors d'éventuelles difficultés ou de mauvais fonctionnement il faudra demander des conseils au service technique de l'usine. En aucun cas, il ne faut désceller la vis de réglage de la pression. Dans le cas contraire, vous perdez tous vos droits de garantie sur l'appareil.

THERMOSTAT
Le réglage du thermostat est effectué en usine. Les diverses positions du bouton du thermostat permettent de régler l'appareil à la température voulue.

ENTRETIEN

CONTROLE DU BON ETAT DE L'INJECTEUR VEILLEUSE.

Enlevez les bûches.
Enlevez la vis de fixation V du brûleur (fig.3) et enlevez le brûleur.
Desserrez l'écrou de serrage (A) de la conduite de la veilleuse et tirez la conduite du brûleur de la veilleuse (fig. 4).
Contrôlez l'injecteur monté et le remplacer si nécessaire. Vérifiez le numéro de code (voir données techniques). Installez à nouveau la conduite de la veilleuse.

CONTROLE DU BON ETAT DE L'INJECTEUR PRINCIPAL.

Les injecteurs se trouvent dans le porte-injecteurs (B) (fig.5).
Contrôlez les injecteurs démontés (C) (fig.5) et les remplacer si nécessaire. Vérifiez le numéro de code. Ensuite, installez à nouveau l'injecteur en utilisant de la pâte d'étanchéité.

Contrôle de la pression à l'injecteur

Vérifiez la pression à l'injecteur en position maximum et réduit (voir données techniques).

Attention: contrôlez les joints au moyen d'eau savonneuse pour détecter d'éventuelles fuites.

POUR VOUS L'UTILISATEUR
MODE D'EMPLOI

TYPE EUROSIT+ (fig. 6)

Le bloc de sécurité EUROSIT contient les boutons de commande suivants :
Bouton tournant avec les positions suivantes (1)

- position extinction ●

- position allumage et veilleuse ✸

- bouton de thermostat (1)

- bouton poussoir (2) pour étincelle ✸

- robinet manuel (8) contenant les positions suivantes :

débit maximal (± 85 % de la puissance nominale du foyer) !
réglage entre débit réduit et débit maximum du robinet manuel.

éteint ●

Ce robinet permet de laisser brûler les deux brûleurs continuellement n'importe la position du bouton thermostatique.

ATTENTION: L'utilisation de la vanne manuelle peut causer une consommation excessive de gaz..

ALLUMAGE

Pour allumer la veilleuse, tourner le bouton de therostat (1) de commande en position allumage (*****) et appuyer le bouton à fond. Appuyer simultanément et à plusieurs reprises si nécessaire, sur le bouton (2) jusqu'à l'allumage de la veilleuse. Quand la veilleuse brûle, il faut encore maintenir le bouton (1) enfoncé pendant 10 secondes. En lâchant le bouton, la veilleuse doit fonctionner normalement.
Si la veilleuse s'éteint il faut recommencer l'opération et enfoncer le bouton plus longtemps.
A l'aide du bouton du thermostat (1) on peut régler la température désirée.

Important :
Lorsque le thermostat est demandeur de chaleur, il aura la priorité sur l'allure établie à l'aide de la vanne manuelle.
Afin de ne travailler qu'avec la vanne manuelle, il faut régler le bouton thermostatique sur sa position de fonctionnement la plus basse.(pos.1)
Lorsque le bouton thermostatique se trouve en position (*****), seule la veilleuse est encore allumée et ni la vanne thermostatique, ni la vanne manuelle ne peuvent être actionnées.

EXTINCTION DU FOYER

EUROSIT +

Pour l'extinction de l'appareil, il suffit de tourner le bouton (1) sur la position ●
Le brûleur ainsi que la veilleuse sont éteints.
Sur la position veilleuse (*****), seulement la veilleuse reste allumée.

Il est nécessaire après extinction du foyer à gaz d'attendre au moins 5 MINUTES avant de réallumer l'appareil.

ENTRETIEN

Attention : Tout vitre brisée doit être remplacée immédiatement. En aucun cas l'appareil ne peut être utilisé avec vitre cassée ou enlevée.

Nous conseillons d'épousseter régulièrement l'habillage avec un linge à frotter. N'employez jamais ni cire, ni poudres à recurer, ni abrasifs pour pôlir l'habillage.

Au début de la saison il est utile d'épousseter le corps de chauffe, la chambre de combustion, l'échangeur de chaleur et le dispositif d'évacuation.

Il est nécessaire que cet entretien soit effectué par un installateur reconnu.

En même temps se fera le contrôle de tout autre accessoire y compris le bloc de sécurité et le contrôle du réglage de l'appareil.

SAEY Home & Garden nv.
Industrielaan 4
B – 8501 KORTRIJK – Heule
Belgium
tel : 0032(0)56 / 354200
Fax : 0032(0)56 / 371515

DONNEES TECHNIQUES
BELGIQUE - FRANCE

	TYPE	**Saey92 TR**	**Saey94 TR**
Dimensions			
largeur C	C/mm	710	644
hauteur H1	H1/mm	765	742
profondeur T1	T1/mm	515	490
profondeur T2	T2/mm	590	575
Evacuation			
dimension H2	H2/mm	610	574
diamètre D	D/mm	100	100
Raccordement de gaz			
dimension H3	H3/mm	622	589
dimension S	S/mm	243	212
diamètre	"G	3/8"	3/8"
Bloc de sécurité			
	TYPE	EUROSIT+	
Débit calorifique Inférieure	kW	10,5	10,5
Puissance nominale	kW	8,9	8,9
gaz naturel / propane			
Débit de gaz nominal			
- gaz naturel méthane G20	m3/h	1,110	1,110
- gaz naturel /groningue G25	m3/h	1,180	1,180
- propane G31	kg/h	0,815	0,815
Pres. à l'injecteur nominale			
- méthane	mbar	17,5	17,5
- gaz naturel groningue	mbar	22,1	22,1
- propane	mbar	30	30
Pres. à l'injecteur débit réduit			
- méthane	mbar	4,5	4,5
- gaz naturel groningue	mbar	5,5	5,5
- propane	mbar	15	15
Injecteur			
- diamètre G20/G25	mm	1,8	1,8
G31	mm	1,25	1,25
- numéro G20/G25	-	S180	S180
G31	-	S125	S125
- nombre	-	2	2
Inject. veilleuse G20/G25	N°	48	48
G31	N°	46	46
Dispositif thermique de sécurité contre-tirage	N°	Therm – o – disc	10HG11 – Ex -221484

FÜR DEN INSTALLATEUR
FÜR DEN BENUTZER

ALLGEMEINES

Lesen Sie diese Anleitung vor der Installation Ihres Geräts bitte sorgfältig durch und bewahren Sie diese für einen eventuellen späteren Gebrauch auf.

Wir können Ihnen ein optimales Funktionieren des Geräts nur dann garantieren, wenn die Installation nach den Vorschriften und Anweisungen des Herstellers erfolgt. Alle Geräte wurden werkseitig für den Betrieb mit ERDGAS eingestellt und versiegelt. Installation und Wartung dieses Geräts müssen durch einen zugelassenen und anerkannten gastechnischen Installateur ausgeführt werden, und zwar nach örtlich geltende Normen

Bei einer Installation in Kindertagesstätten und an anderen Orten, an denen sich kleine Kinder oder ältere schwächliche Personen aufhalten könnten, wird empfohlen, das Gerät zusätzlich hinsichtlich der Temperatur des Mantels zu sichern.

Auf keinen Fall dürfen Gardinen oder Regalbretter über dem Gerät aufgehängt oder angebracht werden.

Soll das Gerät auf den Betrieb mit einer anderen Gassorte umgestellt werden, so muss diese Umstellung durch den Hersteller erfolgen.

VORSICHT

Abgas-Abzugssicherung (Fig. 2)

Ziel :
Das Gerät ist mit einer thermischen Abzugssicherung ausgestattet, die bei einer Störung des Abzugs der Verbrennungsgase die Gaszufuhr zum Brenner abschaltet.

Arbeitsweise :
Die Detektionsvorrichtung ist ein Thermostat, das bei Überschreiten einer bestimmten Temperatur einen Elektrokontakt öffnet und somit den Thermokupplungsstrom abschaltet. Dadurch schaltet der Regelblock die Gaszufuhr zum Haupt- und Zündflammenbrenner ab. Das Gerät kann nur nach Abkühlung der Detektionsvorrichtung wieder angezündet werden.

Wiederanzünden des Gasherds
Eine Intervention an der thermischen Sicherung ist nicht erforderlich.
Es genügt wie bei einer normalen Inbetriebnahme des Gasherds vorzugehen.

Wiederholtes Abschalten
Bei wiederholtem Abschalten wird empfohlen, einen Fachmann zu Rate zu ziehen.

DIE SICHERUNG DARF AUF KEINEN FALL AUSSER BETRIEB GESETZT WERDEN.

Ein unzureichender Abgasabzug muss unbedingt behoben werden.

Austausch der Abzugssicherung
Die Abzugssicherung darf nur gegen Originalteile ausgetauscht werden.

Einige mögliche Ursachen, durch die die Abzugssicherung ausgelöst werden kann:

* Eine schlechte Verbindung zwischen dem Ofen und dem Abzugsschacht.
* Der Abführungsschacht ist durch heruntergefallenen Schmutz oder ähnliches ganz oder teilweise verschlossen.
* Ein unzureichender Kaminzug.
* Zu wenig oder gar keine Luftzirkulation um den Gasherd.

FÜR DEN INSTALLATEUR
INSTALLATIONSVORSCHRIFTEN

Bitte prüfen Sie vor der Installation, ob die örtlichen Gasversorgungsbedingungen, die Gassorte und der Druck mit der Einstellung des Geräts übereinstimmen.

VERBRENNUNGSLUFT

Der Raum muss mit Luftzufuhröffnungen oder einem Belüftungssystem ausgestattet sein, die oder das eine Mindestzufuhr von Luft zulassen bzw. zulässt, die dem in der nachstehenden Tabelle angeführten Wert entspricht, und zwar je nach Typ(en) des (der) in dem Raum aufgestellten Geräts (Geräte).

Gerätetyp	Luftdurchflussmenge m3/h
SAEY 92 TR SAEY 94 TR	21,6

KAMINANSCHLUSS

Bevor Sie das Gerät an einen Kaminschacht anschließen, an dem bereits vorher ein Gerät angeschlossen war, muss der Kamin zunächst ordnungsgemäß gereinigt werden. Für den Kaminanschluss ist ein Abzugsrohr mit 100 mm Durchmesser zu verwenden, das in den Abzugsstutzen einzuschieben ist.
Durch Befestigung eines Stifts mit einem Durchmesser von 4 mm in der Öffnung des Abzugsstutzens kann die Verbindung befestigt werden. Vorsicht, das Abzugsrohr nicht zu weit in den Kamin hineinschieben!
Mehrere Geräte dürfen nur dann an einen einzigen Kamin angeschlossen werden, wenn dieser dazu speziell ausgerüstet ist, z.B. bei einem Shunt-Kamin.
Beim Verlassen des Geräts dürfen die Abgase nicht in eine nach unten verlaufende Richtung geleitet werden.

Wichtiger Hinweis: Wenn der Kamin mit brennbarem Material ausgekleidet ist, muss jeder Kontakt sowohl mit dem Gasherd als auch mit dem Abzugsrohr vermieden werden, damit kein Brand entstehen kann.

ANSCHLUSS AN DIE GASLEITUNG

Der Anschluss muss spannungsfrei erfolgen und ist anhand von Seifenwasser auf Gasdichtheit zu prüfen.
In die Gaszufuhrleitung muss ein Gasabsperrventil eingebaut werden und zwar so nahe wie möglich am Gerät.

EINBAU DER GLÜHELEMENTE (Fig.3)

Verteilen sie das mitgelieferte vermiculite (G) gleichmäßig auf der Brennerfläche sowie falls vorgesehen rechts und links vom Brenner
Jedes Holzscheit ist an der Unterseite durch einen Buchstaben gekennzeichnet.
Die Holzscheite werden gemäß der Beschreibung auf den Brenner gelegt (Fig. 3).
Die mitgelieferten Glühflocken (C) können nach Wunsch über den Vermiculite-Körnchen verteilt werden, um einen optimalen Glüheffekt zu erzielen. Es ist nicht notwendig, den vollständigen Inhalt des Beutels zu verwenden.

Es ist verboten, den Ofen ohne Vermiculite-Körnchen auf dem Brenner anzuzünden.

KONTROLLE DES DÜSENDRUCKS

Alle Geräte werden werkseitig auf Erdgas eingestellt. Hierbei wird die Einstellschraube für den Düsendruck versiegelt. Bei einer Störung kann der Düsendruck wie folgt geprüft werden: (siehe Fig. 6).
Die Schraube aus dem Messnippel (4) für den Düsendruck entfernen und daran einen Druckmesser anbringen.
Das Gerät in Betrieb nehmen und den Thermostatknopf auf Position 7 einstellen. In der Tabelle "TECHNISCHE ANGABEN" sind die Düsendrucke bei Nennvordruck angeführt. Bei eventuellen Abweichungen oder Störungen ist der Technische Dienst des Werkes zu Rate zu ziehen. Die Versiegelung der Einstellschraube darf auf keinen Fall aufgebrochen werden. Bei Öffnung der Versiegelung ist die Gerätegarantie hinfällig.

THERMOSTAT

Das Thermostat wird werkseitig eingestellt. Anhand der verschiedenen Positionen auf dem Thermostatknopf kann die gewünschte Temperatur eingestellt werden.

UNTERHALT

PRÜFUNG DES ORDNUNGSMÄßIGEN ZUSTANDES DER DÜSE DER DAUERZÜNDFLAMME

Entfernen Sie das Holzset.
Entfernen Sie die Befestigungsschraube V des Brenners (Fig. 3) und nehmen Sie den Brenner heraus.
Lösen Sie die Spannmutter (A) der Dauerzündflammenleitung und ziehen Sie die Leitung aus dem Brenner der Dauerzündflamme heraus (Fig. 4).
Prüfen Sie die ausgebaute Düse, die gegebenenfalls durch eine neue zu ersetzen ist. Vergleichen Sie die Codenummer (siehe technische Daten). Anschließend wird die Leitung der Dauerzündflamme wieder angeschlossen.

PRÜFUNG DES ORDNUNGSMÄßIGEN ZUSTANDES DER DÜSE DES HAUPTBRENNERS

Die Düsen befinden sich im Düsenhalter (B) (Fig. 5).
Prüfen Sie die ausgebauten Düsen (C) (Fig. 5), die gegebenenfalls durch neue zu ersetzen sind. Vergleichen Sie die Codenummer. Anschließend wird die Düse wieder mit Abdichtungspaste eingebaut.

Prüfung des Düsendrucks

Den Düsendruck auf Maximalleistung und Mindestleistung prüfen. (siehe technische Daten).

Achtung: abschließend müssen alle gasführenden Teile mit Seifenwasser auf ihre Dichtigkeit

FÜR DEN BENUTZER
BEDIENUNGSANLEITUNG

TYP EUROSIT+ (fig. 6)

Der Regelblock EUROSIT verfügt über folgende Bedienungsvorrichtungen:

Drehknopf mit folgenden Positionen (1)

- geschlossene Position. ●

- Anzünd- und Zündflammenpositio ✸

- Thermostatknopf (1)

- Drucktaste (2) für die Betätigung des Piezo ✸

- handbedientes Absperrventil (8) mit folgenden Positionen :

vollständig geöffnet (± 85 % der Nennleistung)

Einstellbar zwischen Minimal- und Maximalposition ❙
des handbedienten Gasabsperrventils

Aus ●

Mit diesem Einstellventil ist es möglich, beide Brenner ständig brennen zu lassen, und zwar ungeachtet der Position des Thermostatknopfes.

WICHTIGER HINWEIS: Die Steuerung des Geräts mit dem handbedienten Ventil kann zu übermäßigem Gasverbrauch führen.

INBETRIEBNAHME

Um die Zündflamme anzuzünden, thermostatknopf (1) auf die Position (*) drehen und vollständig eindrücken. Einmal oder mehrere Male auf den Knopf (2) drücken, bis die Zündflamme brennt.
Sobald die Zündflamme brennt, den Knopf (1) noch etwa 10 Sekunden eingedrückt halten.
Nach dem Loslassen des Knopfes muss die Zündflamme weiter brennen. Ist dies nicht der Fall, den Vorgang wiederholen und der Knopf über längere Zeit eingedrückt halten.
Mit dem Thermostatknopf (1) wird die angeforderte Temperatur eingestellt.

<u>Wichtiger Hinweis :</u>

Wenn das Thermostat Wärme anfordert, so hat dieses Vorrang vor dem eingestellten Wert des handbedienten Absperrventils.
Soll ausschließlich mit dem handbedienten Ventil gearbeitet werden, so ist der thermostatische Knopf auf die niedrigste Position (1) einzustellen.
Wenn der thermostatische Knopf auf der Position (*) steht, brennt nur die Zündflamme weiter und weder das thermostatische Ventil noch das handbediente Ventil werden in Betrieb genommen.

ABSCHALTEN DES GERÄTS

EUROSIT +
Für das Abschalten des Geräts den Knopf (1) auf ● einstellen.
Dadurch werden sowohl Zündflamme als auch Hauptbrenner abgeschaltet. Auf der Zündflammenposition (*) brennt nur die Zündflamme weiter.

Nach dem Abschalten des Geräts 5 MINUTEN warten, bevor das Gerät wieder eingeschaltet wird.

WARTUNG

Vorsicht: eine zerbrochene gläserne Vorderplatte oder andere Pyrex-Glasteile sofort austauschen. Dieses Gerät darf auf keinen Fall in Betrieb genommen werden, wenn die Vorderplatte zerbrochen oder entfernt worden ist.

Der Ziermantel muss regelmäßig mit einem weichen Wolllappen abgestaubt werden. Niemals Bohnerwachs, Scheuerpulver oder ätzende Mittel für die Reinigung des Ziermantels verwenden.

Am Anfang jeder Heizperiode müssen Wärmetauscher, Brennraum und Abzugsvorrichtung gründlich entstaubt werden.

Diese Wartung muss durch einen anerkannten Installateur durchgeführt werden.

Hierbei werden ferner alle Einzelteile einschließlich der Einstellungsvorrichtung und die Einstellung des Geräts kontrolliert.

SAEY Home & Garden nv.
Industrielaan 4
B – 8501 KORTRIJK – Heule
Belgium
Tel. : 0032(0)56 / 354200
Fax : 0032(0)56 / 371515

TECHNISCHE ANGABEN

		TYP	Saey92 TR	Saey94 TR
Abmessungen				
- Breite C		C/mm	710	644
- Höhe H1		H1/mm	765	742
- Tiefe T1		T1/mm	515	490
- Tiefe T2		T2/mm	590	575
Abzug				
- Höhenmaß H2		H2/mm	610	574
- Durchmesser D		D/mm	100	100
Gasanschluss				
- Höhenmaß H3		H3/mm	622	589
- Maß S		S/mm	243	212
- Durchmesser		"G	3/8"	3/8"
Gasregelblock		TYPE	EUROSIT+	
Nennleistung	G20 / 20 mbar	kW	10,5	10,5
Unterer Wert	G25 / 25 mbar	kW	9,6	9,6
	G25 / 20 mbar	kW	8,5	8,5
	G31 / 50 mbar	kW	10,5	10,5
Nennleistung	G20 / 20 mbar	kW	8,9	8,9
	G25 / 25 mbar	kW	8,1	8,1
	G25 / 20 mbar	kW	7,2	7,2
	G31 / 50 mbar	kW	8,9	8,9
Erdgas / Propan				
Gas-Nenndurchflussmenge				
-Erdgas Methan G20		m3/h	1,110	1,110
-Erdgas Slochteren G25 / 25 mbar		m3/h	1,180	1,180
-Erdgas Slochteren G25 / 20 mbar		m3/h	1,046	1,046
-Propan G31 / 50 mbar		kg/h	0,815	0,815
Brennernenndruck				
- Methan G20		mbar	17,5	17,5
- Erdgas Slochteren G25 / 25 mbar		mbar	22,1	22,1
- Erdgas Slochteren G25 / 20 mbar		mbar	17,5	17,5
- Propan G31 / 50 mbar		mbar	30	30
Brennerdruck Sparposition				
- Methan G20		mbar	4,5	4,5
- Erdgas Slochteren G25 / 25 mbar		mbar	5,5	5,5
- Erdgas Slochteren G25 / 20 mbar		mbar	4,4	4,4
- Propan G31 / 50 mbar		mbar	15	15
Düse				
- Durchmesser G20/G25		mm	1,8	1,8
	G31	mm	1,25	1,25
- Nummer G20/G25		-	S180	S180
	G31	-	S125	S125
- Anzahl		-	2	2
Zündflammendüse G20/G25		N°	48	48
	G31	N°	46	46
Abgas-Abzugssicherun		N°	Therm – o – disc	10HG11 – Ex -221484

FOR THE FITTER
FOR THE USER

GENERAL

Read this instruction manual carefully before attempting to set up the appliance and keep the manual for possible future reference.

We cannot guarantee optimum performance of the appliance unless installation follows the manufacturer's instructions and indications. All appliances are adjusted and sealed in the factory to work with NATURAL GAS. Installation and maintenance of the appliance must be executed by a qualified accredited gas fitter, in accordance with the relevant local standards

In the event of installation in day nurseries and other premises where young children or elderly and infirm persons may be present, it is recommended to provide the appliance with extra protection in order to prevent any physical contact with the hot casing.

Under no circumstances may curtains or shelves be hung or fixed above the appliance.

If the appliance must be converted to be able to work with gases other than natural gas, this operation shall be effected by the manufacturer.

NOTE

Flue gas discharge safety device (Fig. 2)

Purpose:
The appliance is equipped with a thermal discharge safety device which cuts off the gas supply to the burner on detection of a problem in the discharge of the combustion gases.

Principle:
The sensor is a thermostat that opens an electrical contact once a certain temperature is exceeded, thus breaking the electric current from the thermocouple. The regulator valve then shuts down the gas supply to the main and pilot burners. The appliance cannot be relit until the heat sensor has cooled down.

Relighting the gas fire
The thermal safety device does not have to be reset.
Simply follow the operating procedure described in the instruction manual to put the gas fire back into operation.

Repeated interruption
In the event of repeated interruption, it is recommended to consult a specialist.

THE SAFETY DEVICE MUST UNDER NO CIRCUMSTANCES BE DEACTIVATED !

The appropriate measures must be taken to remedy situations compromising the discharge of flue gases.

Replacing the flue gas discharge safety device
The discharge safety device may be replaced by original parts only.

Some conditions that may trigger the safety device are:

* A bad connection between the stove and the discharge duct.
* The discharge duct is completely or partially blocked by falling debris or the like.
* Insufficient chimney draught.
* Insufficient or zero air circulation around the gas fire.

FOR THE FITTER
INSTALLATION INSTRUCTIONS

Before installation, check whether the local distribution conditions, the type of gas and the pressure correspond with the factory settings of the appliance.

COMBUSTION AIR

The premises must be equipped with air inlets or an air ventilation system admitting a minimum volume of combustion air equal to the value given in the table below according to the type(s) of appliance(s) fitted in the premises.

Type of appliance	Airflow rate m3/h
SAEY 92 TR SAEY 92 TR	21.6

CONNECTION TO THE CHIMNEY

The chimney must be thoroughly cleaned before making any attempt to connect the appliance to a chimney outlet to which another appliance was connected previously. A discharge pipe with a diameter of 100 mm must be inserted in the outlet stub to connect the appliance to the chimney.
The connection can be made secure by driving a pin with a diameter of 4 mm into the aperture in the outlet stub. Be careful not to push the discharge pipe too far into the chimney.
Several appliances may be connected to one flue duct if that channel is specially equipped for the purpose, e.g., a Shunt chimney.
Flue gases leaving the appliance may not be allowed to travel in a downward direction.

Important: If the chimney is coated with flammable material, all contact between that material and the gas fire and discharge pipe must be avoided in order to prevent fire.

CONNECTION TO THE GAS PIPE

The connection must be stress-free and must be checked for gastightness by means of soapy water.

The gas supply pipe must be fitted with a gas tap which is located as near as possible to the appliance.

FITTING THE INCANDESCENT ELEMENTS (Fig. 3)

Egally spread the vermiculite (G) on the burner surface and if provided for at the left-hand and the right-hand sides of the burner.
All logs are marked with a letter at the bottom.
Position the logs on the burner as indicated in (fig.3).
The supplied glow flakes (C) can be spread at will on top of the vermiculite granules to obtain an optimal glowing effect. You do not have to use the entire contents of the bag.

Never have the heater burn without vermiculite granules on the burner.

CHECKING THE INJECTOR NOZZLE PRESSURE

All appliances are adjusted in the factory to work with natural gas. At the same time, the injector nozzle pressure adjusting screw is sealed. In the event of a malfunction, the injector nozzle pressure can be checked as follows: (see Fig. 6).
Remove the screw from the injector nozzle pressure measuring nipple (4) and connect the manometer.
Start the appliance and turn the thermostat knob to position 7. The table "TECHNICAL DATA" gives the injector nozzle pressures at rated pre-pressure. The factory technical staff should be consulted in the event of any deviations or malfunctions. The pressure adjusting screw seal must under no circumstances be broken, otherwise the guarantee covering the appliance is automatically forfeited.

THERMOSTAT
The thermostat is preset in the factory. The various positions on the thermostat knob enable you to set the desired temperature.

MAINTENANCE

CHECKING THE CONDITION OF THE BYPASS FLAME INJECTOR NOZZLE

Remove the logs.
Unscrew the fastening screw V of the burner (fig.3) and remove the burner.
Loosen the tightening nut (A) of the bypass flame pipe and pull the pipe out of the bypass flame burner (fig. 4).
Check the nozzle and if necessary, replace it by a new one. Check the code number (see technical data). Subsequently, reinstall the bypass flame pipe.

CHECKING THE CONDITION OF THE MAIN BURNER INJECTOR NOZZLE

The injector nozzles are located in the nozzle holder (B) (fig.5).
Check the disassembled injector nozzles (C) (fig.5) and if necessary, replace by new ones. Check the code number. Reinstall the injector nozzle with sealing paste.

Checking the Injector Nozzle Pressure

Check the injector nozzle pressure at the highest and lowest settings. (See technical data).

Attention: when the heater is assembled, check the tightness of all gas-conducting elements with soapy water.

FOR THE USER
INSTRUCTIONS FOR USE

EUROSIT+ TYPE (Fig. 6)

The EUROSIT control block is equipped with the following operating devices:
Turning knob with the following positions (1)

- closed position ●

- ignition and pilot light position ✸

- thermostat button (1)

- push button (2) for operating the piezo ✸

- manually operated tap (8) with the following settings:

completely open (± 85% of the nominal thermal load) !
Adjustable between the minimum and maximum settings of the manually operated gas tap.

off ●

This control valve allows both burners to burn continuously regardless of the position of the thermostat knob.

NOTE: Use of the manual valve may result in excessive gas consumption.

STARTING UP

To ignite the pilot light, turn the thermostat button (1) to position (*****) and press it all the way in. Press button (2) once or more until the pilot light starts to burn.
Knob (1) must remain pressed in for approximately 10 seconds after the pilot light has ignited.
The pilot light must continue to burn when the knob is released. If this is not the case, the procedure must be repeated and the knob held pressed in for longer than 10 seconds.
The required temperature is set by turning the thermostat knob (1).

Note:
When the thermostat demands heat, it will take priority over the value set on the manually operated tap.
When using only the manually operated tap, turn the thermostat knob to its lowest position (pos.1)
When the thermostat knob is set to position (*****), only the pilot light continues to burn; neither the thermostat valve nor the manually operated tap can be activated.

TURNING OFF

EUROSIT +
To turn the appliance off, turn knob (1) to position ●
This extinguishes both the pilot light and the main burner.
Pilot light position (*****) allows only the pilot light to burn.

After turning the appliance off, wait 5 MINUTES before attempting to relight.

MAINTENANCE

Attention: replace any broken glass front panel or other pyrex plates immediately. The appliance must never be used if the front panel is broken or removed.

The decorative casing must be dusted regularly with a soft woollen cloth. Do not use polishing wax, scouring powder or corrosive agents to clean the decorative casing.

Care must be taken to remove all dust from the heat exchanger, the combustion chamber and the discharge unit at the start of every heating season.

Maintenance must be executed by an accredited expert gas fitter.

All parts, including the controls and the appliance settings, must be checked at the same time.

SAEY Home & Garden nv.
Industrielaan 4
B – 8501 KORTRIJK – Heule
Belgium
Tel. : 0032(0)56 / 354200
Fax. : 0032(0)56 / 371515

TECHNICAL DATA

	TYPE	**Saey 92 TR**	**Saey 94 TR**
Dimensions			
- width C	C/mm	710	644
- height H1	H1/mm	765	742
- depth T1	T1/mm	515	490
- depth T2	T2/mm	590	575
Discharge			
- height H2	H2/mm	610	574
- diameter D	D/mm	100	100
Gas connection			
- height H3	H3/mm	622	589
- dimension S	S/mm	243	212
- diameter	"G	3/8"	3/8"
Gas control block	TYPE	EUROSIT+	
Net calorific value (n.c.v.)	kW	10,5	10,5
Nominal thermal output	kW	8,9	8.,9
natural gas / propane			
Nominal gas flow rate			
- natural gas, methane G20	m3/h	1,110	1,110
- propane G31	kg/h	0,815	0,815
Nominal burner pressure			
- methane	mbar	17,5	17,5
- propane	mbar	30	30
Burner pressure, economy pos.			
- methane	mbar	4,5	4,5
- propane	mbar	15	15
- injector nozzle			
- diameter methane	mm	1,8	1,8
propane	mm	1,25	1,25
- number methane	-	S180	S180
propane	-	S125	S125
- quantity	-	2	2
Pilot light nozzle methane	N°	48	48
propane	N°	46	46
Flue gas discharge safety device	N°	Therm – o – disc	10HG11 – Ex -221484

PER L'INSTALLATORE
PER L'UTENTE

NOTA GENERALE

Prima di procedere all'installazione del dispositivo, leggere attentamente quanto riportato nel presente manuale d'istruzioni e conservarlo con cura per un successivo ed eventuale utilizzo.

Possiamo garantire il funzionamento ottimale del presente dispositivo soltanto se in fase d'installazione verranno seguite le disposizioni e le indicazioni fornite dal fabbricante. Tutte le apparecchiature sono state opportunamente predisposte e sigillate in fabbrica per consentirne il funzionamento con GAS NATURALE. L'installazione e la manutenzione del dispositivo devono essere effettuate da un tecnico installatore qualificato in conformità con le seguenti prescrizioni: le normative locali

Per quanto riguarda l'installazione nei centri di accoglienza diurna per bambini ed in altre strutture dove possono essere presenti neonati o persone anziane si consiglia di dotare il dispositivo di ulteriori sicurezze in relazione alla temperatura del mantello.

Sopra il dispositivo non va appesa o collocata nessuna tenda o pannello.

Qualora il dispositivo dovesse essere convertito per poterne consentire il funzionamento con altri tipi di gas, ogni modifica deve essere apportata dalla casa costruttrice.

ATTENZIONE

Sicurezza di evacuazione dei gas di combustione (Fig. 2)

Obiettivo:
L'apparecchiatura è provvista di un dispositivo di sicurezza di evacuazione termica che in caso di malfunzionamento nell'evacuazione dei gas di combustione è in grado d'interrompere l'alimentazione del gas al bruciatore.

Funzionamento:
Il dispositivo di controllo è costituito da un termostato che al superamento di una soglia termica ben determinata apre un contatto elettrico che interrompe la corrente elettrica fornita dalla termocoppia. In questo modo la valvola di blocco interrompe l'afflusso di gas al bruciatore principale e alla fiamma pilota. L'apparecchiatura può essere riaccesa nuovamente una volta raffreddato il dispositivo di sicurezza.

Riaccensione del focolare a gas
Non è necessario alcun intervento sul dispositivo di sicurezza termico.
Deve essere seguita solamente la procedura di accensione illustrata nel presente manuale.

Interruzioni ripetute

In caso d'interruzioni ripetute si consiglia di contattare un tecnico specializzato.

NON METTERE IN NESSUN CASO FUORI USO IL DISPOSITIVO DI SICUREZZA.

Occorre rimediare ad un'evacuazione inadeguata dei gas di combustione.

Sostituzione del dispositivo di sicurezza per scarico fumi
Il dispositivo di sicurezza di scarico fumi deve essere sostituito esclusivamente utilizzando pezzi di ricambio originali.

Alcune possibili cause che possono interferire con la messa in sicurezza del sistema di evacuazione sono:

* Un collegamento mal riuscito tra il focolare e il condotto fumario
* Il canale di scarico fumi è interamente o parzialmente ostruito da pietrisco o simile.
* Cattivo tiraggio del camino.
* Ricircolo d'aria insufficiente o nullo intorno al focolare.

PER L'INSTALLATORE
DISPOSIZIONI PER L'INSTALLAZIONE

Verificare prima dell'installazione se le condizioni locali della distribuzione del gas, il tipo di gas e la pressione corrispondono ai valori indicati sull'apparecchiatura.

ARIA DI COMBUSTIONE

Il locale deve essere provvisto di aperture per il ricambio dell'aria o di un sistema di ventilazione che consenta un minimo di afflusso d'aria necessaria per la combustione pari al valore indicato nella sottostante tabella a seconda del tipo o dei tipi di apparecchiatura è stato installata nello stesso.

Tipo di dispositivo	Portata d'aria m3/h
SAEY 92 TR SAEY 94 TR	21,6

RACCORDO DELLA CANNA FUMARIA

Prima di effettuare il raccordo del dispositivo alla canna fumaria, cui era già stata collegata un'altra apparecchiatura, questa deve essere prima di tutto ripulita a fondo. Per effettuare il raccordo con la canna fumaria occorre utilizzare una conduttura di scarico con un diametro di 100 mm che viene fatta scivolare internamente al camino mediante un tirante del diametro di 4 mm introdotto nel foro del camino. Non far penetrare la tubazione di evacuazione troppo internamente al camino.
È possibile collegare diversi dispositivi ad un solo canale di evacuazione purché provvisti di particolari supporti quali ad esempio un'unità Shunt per fumaioli.

Importante: quando il condotto fumario è rivestito di materiale comburente occorre evitare qualsiasi contatto sia con il focolare sia con la tubazione di evacuazione al fine di evitare casi d'incendio.

RACCORDO CON LA CONDUTTURA DI ALIMENTAZIONE DEL GAS

Il raccordo con la conduttura del gas non deve essere sotto tensione e la sua tenuta deve essere verificata mediante l'impiego di una soluzione di acqua e sapone.

Sulla conduttura di alimentazione del gas deve essere montato un apposito rubinetto nelle immediate vicinanze del dispositivo

INSTALLAZIONE DEGLI ELEMENTI RADIANTI (fig.3)

Ripartire di maniera regolare la vermiculite (G) in dotazione sulla superficie del bruciatore e, se previsto, anche nei recipienti a sinistra e a destra del bruciatore.
Il lato inferiore di ogni ceppo di legno è contrassegnato con una lettera.
Installare i ceppi di legno sul bruciatore come indicato in (fig. 3).
I fiocchi incandescenti in dotazione (C) possono essere messi sui grani di vermiculite a volontà per ottenere un effetto incandescente ottimale. Non è necessario utilizzare tutto il contenuto del sacchetto.

E’ proibito far funzionare la stufa a gas senza grani di vermiculite sul bruciatore.

CONTROLLO DELLA PRESSIONE ALL'INIETTORE

Tutte le apparecchiature sono regolate in fabbrica per funzionare con gas naturale. La vite di regolazione della pressione all'iniettore è sigillata. In caso di malfunzionamento è possibile controllare la pressione all'iniettore nel seguente modo: (vedere fig. 6). Rimuovere la piccola vite del dispositivo di misurazione della pressione all'iniettore (4) e collegarvi un manometro.
Mettere in funzione l'apparecchiatura ed impostare il pomello del termostato in posizione 7. La pressione all'iniettore indicata dal manometro deve essere identica a quella indicata nella tabella DATI TECNICI".
In caso di eventuali difficoltà o di un cattivo funzionamento contattare il servizio tecnico della fabbrica. Non romprere in nessun caso il sigillo della vite di regolazione, altrimenti la garanzia diventerà nulla.

TERMOSTATO
Il termostato è impostato in fabbrica. Le differenti posizioni sul termostato consentono di regolare la temperatura desiderata.

MANUTENZIONE

CONTROLLO DEL BUONO STATO DELL'INIETTORE DELLA FIAMMA PILOTA

Rimuovere i ceppi di legno.
Rimuovere la vite di fissaggio (V) del bruciatore (fig. 3) e rimuovere il bruciatore.
Svitare il dado di tensione (A) del condotto pilota e rimuovere il condotto dal bruciatore pilota (fig. 4).
Controllare l’ugello montato e sostituirlo se necessario. Controllare il numero di codice (vedi dati tecnici). Poi montare di nuovo il condotto pilota.

CONTROLLO DEL BUONO STATO DELL'INIETTORE DEL BRUCIATORE PRINCIPALE.

Gli ugelli si trovano nel portaugelli (B) (fig. 5).
Controllare gli ugelli smontati (C) (fig. 5) e sostituirli se necessario. Controllare il numero di codice. Poi rimontare l’ugello all’aiuto di pasta di sigillatura nuova.

Controllo della pressione all'iniettore
Controllare la pressione all'iniettore al massimo e al minimo regime (vedere dati tecnici).

Attenzione: verificare i raccordi utilizzando una soluzione di acqua e sapone per individuare la presenza di eventuali perdite.

PER L'UTENTE
DISPOSIZIONI D'INTERVENTO

MODELLO EUROSIT+ (fig. 6)

La valvola di blocco EUROSIT è provvista dei seguenti comandi:
pomello di regolazione con le seguenti posizioni (1)

-posizione di spegnimento ●

- posizione di accensione e fiamma pilota ✸

- termostato (1)

- pulsante a compressione (2) per accensione piezoelettrica ✸

- rubinetto ad azionamento manuale (8) con le seguenti posizioni:

portata massima (? 85 % della potenza nominale del focolare)
Possibilità di regolazione tra portata ridotta e portata massima
del rubinetto ad azionamento manuale !

spento ●

Questa valvola di regolazione consente ad entrambi i bruciatori di continuare a funzionare indipendentemente dalla posizione del pulsante termostatico.

ATTENZIONE: il funzionamento in modalità manuale può dare luogo ad un utilizzo eccessivo di gas.

MESSA IN FUNZIONE

Per accendere la fiamma pilota girare il pulsante di comando (1) in posizione di accensione (*) premendolo a fondo. Premere una o più volte sul pulsante (2) sino ad accensione della fiamma pilota.
Quando la fiamma pilota è stata accesa occorre tenere premuto per ancora una decina di secondi il pulsante (1).
Dopo aver decompresso il pulsante la fiammella deve continuare a bruciare. Qualora ciò non fosse, l'operazione deve essere ripetuta ed il pulsante deve essere tenuto premuto più a lungo.
Grazie al pulsante termostatico (1) è possibile impostare la temperatura desiderata.

Attenzione :
Quando il termostato richiede calore, avrà la precedenza sul valore impostato grazie al rubinetto ad azionamento manuale.
Quando s'interviene unicamente con il rubinetto di regolazione manuale, impostare il pulsante del termostato per il funzionamento al minimo regime (pos. 1).
Quando il termostato si trova in posizione (*) solamente la fiamma pilota rimane accesa e né la valvola termostatica, né quella di regolazione manuale sono in funzione.

SPEGNIMENTO DEL FOCOLARE

EUROSIT +

Per spegnere il dispositivo ruotare il pulsante (1) in posizion ● In questo modo si spegne sia la fiamma pilota, sia il bruciatore principale.
Nella posizione della fiamma pilota (*) questa solamente continua a rimanere accesa.

Una volta spento il dispositivo si prega di aspettare 5 MINUTI prima di accenderlo nuovamente.

MANUTENZIONE

Attenzione: il pannello frontale, se rotto, insieme a qualsiasi vetro rotto devono essere sostituiti immediatamente. Non è assolutamente possibile utilizzare l'apparecchiatura se è stata riscontrata la rottura di vetri.

Si consiglia di spolverare regolarmente la mantello ornamentale con un panno morbido mai né cere né polveri abrasive o sostanze aggressive.

All'inizio di ogni stagione è utile rimuovere bene la polvere dallo scambiatore di calore, dalla camera di combustione e dal dispositivo di scarico fumi.

La manutenzione deve essere effettuata da un installatore professionista.

Allo stesso tempo si procederà al controllo dei componenti, compresi la valvola di blocco e il dispositivo di regolazione dell'apparecchiatura.

SAEY Home & Garden nv.
Industrielaan 4
B – 8501 KORTRIJK – Heule
Belgium
tel : 0032(0)56 / 354200
Fax : 0032(0)56 / 371515

DATI TECNICI

MODELLO		Saey92 TR	Saey94 TR
Ingombro			
- larghezza C	C/mm	710	644
- altezza H1	H1/mm	765	742
- profondità T1	T1/mm	515	490
- profondità T2	T2/mm	590	575
Scarico			
- altezza H2	H2/mm	610	572
- diametro D	D/mm	100	100
Raccordo gas			
- diemensione H3	H3/mm	622	589
- dimensione S	S/mm	243	212
- diametro	"G	3/8"	3/8"
Valvola di blocco del gas	TYPE	EUROSIT+	
Carico nominale	kW	10,5	10,5
Sottovalore			
Potenza nominale	kW	8,9	8,9
gas naturale / propano			
Portata gas nominale			
- gas metano G20	m3/h	1,110	1,110
- gas propano G31	kg/h	0,815	0,815
Pressione combustione nominale			
- metano	mbar	17,5	17,5
- propano	mbar	30	30
Pressione combustione economy			
- metano	mbar	4,5	4,5
- propano	mbar	15	15
Iniettore			
- diametro G20	mm	1,8	1,8
G31	mm	1,25	1,25
- codice G20	-	S180	S180
G31	-	S125	S125
- numero	-	2	2
Fiamma pilota iniet. G20	N°	48	48
G31	N°	46	46
Dispositivo di sicurezza per lo scarico dei gas di combustione	N°	Therm – o – disc	10HG11 – Ex -221484

PARA O INSTALADOR
PARA O UTILIZADOR

GERAL

Antes de instalar o aparelho, leia este livro de instruções com atenção e conserve-o para eventual utilização mais tarde.
Só podemos garantir-lhe um bom funcionamento do aparelho se a instalação tiver lugar de acordo com as prescrições e as instruções do fabricante. Todos os aparelhos foram regulados e selados para funcionar com GÁS NATURAL.
A instalação e a manutenção têm de ser efectuadas por um instalador competente e reconhecido, conforme as normas localmente em vigor.

Para a instalação em infantários e outros lugares onde se podem encontrar crianças novas e pessoas fracas, é aconselhável prever uma protecção suplementar para evitar o contacto com o revestimento exterior.

De nenhum modo se podem suspender ou colocar cortinas ou prateleiras acima do aparelho.

Se for necessário converter o aparelho para poder funcionar com outros gases, isso tem de ser feito pelo fabricante.

CUIDADO
Segurança de evacuação dos gases de combustão (Fig. 2)

Objectivo :
O aparelho está munido de uma segurança de evacuação térmica que interrompe a alimentação de gás no caso de perturbação na evacuação dos gases de combustão.

Funcionamento :
O órgão de controlo é um termóstato que abre um contacto eléctrico no momento de ultrapassar uma determinada temperatura, interrompendo assim a corrente eléctrica fornecida pelo termopar. Assim o bloco de regulação interrompe a alimentação de gás para o queimador principal e da chama piloto. O aparelho só pode ser reaceso depois do arrefecimento do órgão de controlo.

Reacender o aquecedor a gás.
A segurança térmica não precisa de nenhuma intervenção.
É preciso seguir simplesmente as instruções para acender o aquecedor a gás.

Interrupções repetitivas.
No caso de interrupções repetitivas do funcionamento, é aconselhável consultar um especialista.

DE MODO NENHUM SE PODE INTERROMPER O FUNCIONAMENTO DA PRÓPRIA SEGURANÇA.

É preciso consertar qualquer defeito na evacuação dos gases de combustão.

Substituição da segurança de evacuação
A segurança de evacuação só pode ser substituída por peças originais.

Umas causas possíveis que accionar a segurança de evacuação são :
* Uma ligação defeituosa entre o aquecedor e a chaminé.
* A chaminé foi parcial ou completamente obturada por escombros ou coisas semelhantes.
* Uma falte de tiragem na chaminé.
* Pouca ou nenhuma circulação do ar perto da aquecedor a gás.

PARA O INSTALADOR
INSTRUÇÕES DE INSTALAÇÃO

Controle antes da instalação se as condições de distribuição, o tipo de gás e a pressão correspondem às especificações do aparelho.

AR DE COMBUSTÃO

O local tem de ser previsto de aberturas de alimentação de ar ou de um sistema de ventilação de ar que permite um mínimo de ar de combustão que corresponde ao valor representado na tabela em baixo e conforme o(s) tipo(s) de aparelho(s) colocado(s) na sala.

Tipo de aparelho	Débito de ar m3/h
SAEY 92 TR SAEY 94 TR	21,6

A CONEXÃO À CHAMINÉ

Antes de ligar o aparelho à chaminé que já serviu para outro aparelho, é preciso primeiro limpar a chaminé. Para a conexão à chaminé utiliza-se uma conduta de evacuação com um diâmetro de 100 mm, a qual se insere na cúpula de evacuação.
Ao introduzir a ponta com um diâmetro de 4 mm no orifício da cúpula de evacuação, é possível realizar a ligação. Cuidado: faça com que a conduta de evacuação não seja demasiado introduzida na chaminé.
Só é possível ligar vários aparelhos a uma chaminé se esta for prevista para este efeito (veja o exemplo duma chaminé Shunt).
Ao sair do aparelho, os gases de combustão não podem ser guiadas para baixo.

Importante: se a chaminé estiver revestida de material combustível, é preciso evitar qualquer contacto com o aquecedor a gás e com a conduta de evacuação para não correr o risco de incêndio.

A CONEXÃO À CONDUTA DE GÁS

A conexão tem de ser feita sem tensão e tem de ser controlada por meio de água saponácea para se detectar eventuais fugas de gás.

É preciso instalar uma torneira de gás na conduta de alimentação de gás, nomeadamente o mais perto possível do aparelho.

A COLOCAÇÃO DOS ELEMENTOS RADIANTES (fig.3)

Coloque a vermiculite (G) fornecida com o fogão de sala a gás de modo igual sobre a superfície do queimador e, se possível, também à esquerda e direita deste.
Por baixo de cada acha existe um letra.
Disponha as achas no queimador conforme indicado (fig. 3).
As achas fornecidas (C) podem ser distribuídas à vontade sobre os grânulos de vermiculite para obter um efeito de acendimento perfeito. Não precisa de utilizar todo o conteúdo do saco.

Não deve acender o fogão de sala a gás sem que os grânulos de vermiculite tenham sido colocados sobre o queimador.

CONTROLO DA PRESSÃO NO INJECTOR.
Todos os aparelhos são regulados na fábrica para funcionarem a gás natural. Para isso sela-se o parafuso regulador da pressão no injector. No caso de avaria a pressão no injector pode ser controlada da maneira seguinte: (ver fig. 6).
Afaste o parafuso do orifício de medição (4) para a pressão no injector e ligue o manómetro. Acende o aparelho e coloque o botão do termóstato na posição 7. Na tabela CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS estão mencionadas as pressões do injector com pré-pressão nominal. No caso de anomalias ou disturbações eventuais é preciso consultar o serviço técnico da fábrica. Não se pode de modo nenhum quebrar o selo do parafuso regulador. Caso haja quebra do selo, caduca a garantia do aparelho.

TERMÓSTATO
O termóstato é regulado na fábrica. As várias posições do termóstato permitem a escolha da temperatura desejada.

MANUTENÇÃO

CONTROLO DO BOM ESTADO DO INJECTOR DA CHAMA PILOTO

Retire as achas.
Retire o parafuso de fixação V do queimador (fig. 3) e retire o queimador.
Desaperte a porca de fixação (A) da conduta do piloto e retire a conduta do queimador do piloto (fig. 4).
Verifique o injector montado e substitua-o se necessário. Verifique o número de código (ver dados técnicos). Volte a instalar a conduta do piloto.

CONTROLO DO BOM ESTADO DO INJECTOR DO QUEIMADOR PRINCIPAL

Os injectores encontram-se no porta-injectores (B) (fig. 5).
Verifique os injectores desmontados (C) (fig. 5) e substitua-os se necessário. Verifique o número de código. A seguir, instale novamente o injector utilizando a massa de impermeabilização.

Controlo da pressão do injector
Controle a pressão do injector na posição máxima e mínima. (ver características técnicas)

Cuidado: finalmente é preciso controlar a estancação de todas as partes que conduzem gás por meio de água saponácea.

PARA O UTILIZADOR
MODO DE EMPREGO

TIPO EUROSIT + (fig. 6)

O bloco regulador EUROSIT está previsto dos órgãos de comando seguintes:
Botão giratório com as posições seguintes (1)

- posição fechada ●

- posição acender e chama piloto ✸

- posição termóstato (1)

- botão de comando para accionar o piezo ✸

- torneira de gás manual (8) com as posições seguintes :

cheia aberta (± 85 % da potência nominal)
Regulável entre a posição mínima e máxima da torneira de gás manual. !

Desligado ●

Esta válvula de regulação permite deixar acesos ambos os queimadores, seja qual for a posição do termóstato.

CUIDADO: accionar a válvula de regulação manual pode causar um consumo excessivo de gás.

ACENDER O APARELHO

Para acender a chama piloto, é preciso girar o botão de comando (1) na posição (*) e carregue completamente. Carregue uma ou várias vezes no botão (2) até que a chama piloto esteja acesa.
Quando a chama piloto está acesa, tem-se de continuar a carregar no botão (1) durante mais ou menos 10 segundos.
Depois de ter largado o botão, a chama piloto tem de continuar acesa. Se não for o caso, é preciso repetir o procedimento e carregar mais tempo no botão.
Por meio do botão de termóstato (1) pode-se determinar a temperatura desejada.

Cuidado:
Quando o termóstato pede calor, terá prioridade em comparação com o valor estabelecido da torneira de gás manual. Se quiser trabalhar unicamente com a torneira manual, coloque o botão do termóstato na posição inferior (pos. 1). Quando o botão se encontra na posição (*) somente a chama piloto continua a arder e não funcionará nem a torneira termostática nem a torneira manual.

APAGAR O APARELHO

EUROSIT+
Para apagar o aparelho gire-se o botão (1) para a posição ● Apaga-se desta maneira a chama piloto assim como o queimador principal.
Na posição chama piloto (*), somente a chama piloto fica acesa.

Faça o favor de esperar 5 minutos antes de reacender o aparelho.

MANUTENÇÃO

Cuidado: substituir imediatamente o painel frontal de vidro ou outro vidro de pirex quando se partir. De nenhum modo se pode utilizar este aparelho quando o painel frontal estiver partido ou afastado.

Limpe regularmente o pó do revestimento decorativo por meio de um pano de lã. Nunca utilize cera, pó abrasivo ou produtos corrosivos para limpar o revestimento decorativo.

No início da estação é importante limpar o pó do permutador de calor, da câmara de combustão e do dispositivo de evacuação.

Esta manutenção tem de ser efectuada por um instalador reconhecido.

Naquele momento serão controlados igualmente o bloco de segurança e o regulamento do aparelho.

SAEY **Home & Garden nv.**
Industrielaan 4
B – 8501 KORTRIJK – Heule
Belgium
tel : 0032(0)56 / 354200
Fax : 0032(0)56 / 371515

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

	TIPO	**Saey92 TR**	**Saey94 TR**
Medidas			
- largura C	C/mm	710	644
- altura H1	H1/mm	765	742
- profundidade T1	T1/mm	515	490
- profundidade T2	T2/mm	590	575
Evacuação			
- dimensão H2	H2/mm	610	574
- diâmetro D	D/mm	100	100
Conexão ao gás			
- dimensão H3	H3/mm	622	589
- medida S	S/mm	243	212
- diâmetro	"G	3/8"	3/8"
Bloco de segurança do gás	TIPO	EUROSIT+	
Débito calorífico Valor inferior	kW	10,5	10,5
Potência nominal	kW	8,9	8,9
gás natural / gás propano			
Débito de gás nominal			
-gás natural G20	m3/h	1,110	1,110
-gás propano G31	kg/h	0,815	0,815
Pressão no queimador nominal			
- metano	mbar	17,5	17,5
- propano	mbar	30	30
Pressão no queimador posição economizar			
- metano	mbar	4,5	4,5
- propano	mbar	15	15
Injector			
- diâmetro G20	mm	1,8	1,8
G31	mm	1,25	1,25
- número G20	-	S180	S180
G31	-	S125	S125
- quantidade	-	2	2
Injector chama piloto G20	N°	48	48
G31	N°	46	46
Segurança de evacuação dos gases de combustão	N°	Therm – o – disc	10HG11 – Ex -221484

PARA EL INSTALADOR
PARA EL USUARIO

GENERALIDADES

Antes de instalar la estufa, lea atentamente este manual de instrucciones, y consérvelo para su eventual uso posterior.

Solamente podemos garantizarle un funcionamiento óptimo cuando la instalación se efectúa de acuerdo con las prescripciones e indicaciones entregadas por el fabricante. Todos los equipos han sido calibrados y sellados en fábrica para el funcionamiento con GAS NATURAL. La instalación y mantenimiento del equipo se debe efectuar por un técnico instalador cualificado y reconocido, de acuerdo con las normas: locales vigentes

Para la instalación en guarderías infantiles y otros lugares en donde puedan estar presentes niños pequeños o personas ancianas débiles, se recomienda instalar una seguridad adicional en la estufa relacionada con la temperatura de la carcasa.

En ningún caso se podrán colgar cortinas o colocar o colgar planchas directamente encima de la estufa.

Si el equipo tuviera que ser modificado para que funcione con otro tipo de gas, esto debe ser realizado por el fabricante.

ATENCION

Protección de salida de gases de combustión (Fig. 2)

Objetivo:
La estufa ha sido equipada con una protección térmica de evacuación , la que se encarga de interrumpir la alimentación de gas hacia el quemador en caso de detectar un fallo en la evacuación de los gases de combustión.

Funcionamiento:
El órgano de detección es un termostato, el cual, al sobrepasar una temperatura determinada abre un contacto eléctrico que interrumpe la corriente de acoplamiento térmico. De esta manera, el bloque de ajuste desconecta el suministro de gas hacia el quemador principal y hacia la llama de piloto. La estufa solamente se puede volver a encender después de enfriar el órgano de detección.

Volver a encender la estufa
No se requiere ninguna intervención de la protección térmica.
Simplemente hay que ejecutar las instrucciones para encender la estufa.

Interrupciones reiteradas

En caso de interrupciones reiteradas de la estufa, se recomienda consular con un especialista.

EN NINGUN CASO SE PUEDE DEJAR FUERA DE SERVICIO EL DISPOSITIVO DE SEGURIDAD.

Se debe solucionar el problema de la evacuación de los gases de combustión.

Reemplazo de la protección de evacuación de gases
La protección de evacuación de gases solamente puede ser reemplazada por piezas originales.
La sujeción se debe efectuar con tornillos tipo Parker en el lugar destinado para ello.

Algunas causas posibles que pueden conducir a la activación de la protección de la evacuación de gases son:

* Una mala conexión entre la estufa y el canal de evacuación.
* El canal de evacuación tiene una obstrucción completa o parcial debido a caída de escombros o cascotes.
* Un deficiente tiraje de la chimenea.
* Muy poca o ninguna circulación de aire alrededor de la estufa.

PARA EL INSTALADOR
PRESCRIPCIONES DE INSTALACION

Antes de proceder a la instalación, verifique que las condiciones locales de distribución, el tipo de gas y la presión, correspondan con los ajustes de la estufa.

AIRE DE COMBUSTION

El local debe tener aberturas para el suministro de aire, o un sistema de ventilación que permita la llegada de una corriente mínima de aire para la combustión igual al valor indicado en el cuadro a continuación, de acuerdo con el (los) tipo(s) de estufa(s) instalada(s) en el local.

Tipo de estufa	Flujo de aire m3/h
SAEY 92 TR SAEY 94 TR	21,6

LA CONEXION A LA CHIMENEA

Antes de conectar la estufa a la canal de la chimenea, donde antes ya había otra estufa instalada, debe proceder a realizar una limpieza profunda de la chimenea. Para la conexión a la chimenea, utilice una tubería de evacuación con un diámetro de 100 mm, la que se debe introducir en la salida de evacuación.
Al colocar una clavija con un diámetro de 4 mm en el agujero de la salida de evacuación, se puede conectar la conexión. Verifique que la tubería de evacuación no penetre demasiado en la chimenea.
Se pueden conectar varios equipos a una misma chimenea, siempre y cuando haya sido especialmente adaptada para ello, por ejemplo, una chimenea tipo Shunt.
Al salir de la estufa, los gases de combustión no pueden ser dirigidos hacia abajo.

Importante: Cuando la estufa este recubierta con material inflamable, se debe evitar cualquier contacto con las llamas y con la tubería de evacuación, a fin de evitar incendios.

LA CONEXION A LA TUBERIA DE GAS

La conexión deben efectuarse libre de tensión y se debe controlar su sellado con agua con jabón.

En la tubería de suministro de gas se debe montar una llave de paso, lo más cerca posible de la estufa.

LA COLOCACION DEL ELEMENTO DE QUEMADO (fig.3)

Reparta la vermiculita (G) que viene incluida en la caja de manera uniforme sobre la superficie del quemador, y en el caso de que estén previstos, por los laterales izquierdo y derecho del quemador.
Cada tronco viene marcado por su parte inferior mediante una letra.
Coloque los troncos en el quemador como se indica en la (fig. 3).
Los copos incandescentes (C) que vienen incluidos pueden colocarse sobre los granulados de vermiculita a discreción, con el fin de lograr un efecto incandescente óptimo. No es necesario utilizar el total contenido de la bolsa.

Queda prohibido dejar el aparato funcionando sin los granulados de vermiculita en el quemador.

CONTROL DE LA PRESION DE PULVERIZACION

Todas las estufas han sido ajustadas en fábrica para funcionar con gas natural. Para ello, se ha sellado el tornillo de regulación de la presión de pulverización. En caso de problemas, la presión de pulverización se puede controlar de la siguiente manera: (ver fig. 6).
Retire el tornillo de la boquilla de medición (4) para la presión de pulverización y conecte aquí un manómetro.
Haga funcionar el equipo y ajuste el termostato en la posición 7. En el cuadro "ESPECIFICACIONES TÉCNICAS" se indican las presiones de pulverización para las presiones nominales de inyección. En caso de fallos o eventuales problemas, se debe consultar con el departamento técnico de la fábrica. En ningún caso se puede romper el sello del tornillo de ajuste. En caso de romper el sello, caduca la garantía sobre la estufa.

TERMOSTATO

El termostato ha sido ajustado en fábrica. Las diferentes posiciones del termostato ofrecen la posibilidad de ajustar la estufa a la temperatura deseada.

MANTENIMIENTO

CONTROL DEL BUEN FUNCIONAMIENTO DE LA BOQUILLA DE LA LLAMA PILOTO.

Aparte los troncos.
Quite el tornillo de sujeción V del quemador (fig. 3) y saque el quemador.
Afloje la tuerca reguladora de tensión (A) del conducto de la llama piloto y saque el conducto del quemador de la llama piloto (fig. 4).
Compruebe la boquilla de pulverización montada y sustitúyala por otra, si fuera necesario. Compruebe el código numérico (consulte los datos técnicos). Seguidamente, vuelva a montar el conducto de la llama piloto.

CONTROL DEL BUEN FUNCIONAMIENTO DE LA BOQUILLA DEL QUEMADOR PRINCIPAL.

Las boquillas de pulverización se encuentran en el soporte para las boquillas de pulverización (B) (fig. 5).
Compruebe las boquillas de pulverización desmontadas (C) (fig. 5) y sustitúyalas por otras, si fuera necesario. Compruebe el código numérico. Seguidamente, vuelva a montar la boquilla de pulverización mediante pasta para juntas.

Control de la presión de pulverización

Controlar la presión de pulverización en su posición máxima y mínima. (ver especificaciones técnicas)

Atención: finalmente, se debe controlar el sellado de todas las partes que suministran gas con agua con jabón.

PARA EL USUARIO
MODO DE EMPLEO

TIPO EUROSIT+ (fig. 6)

El bloque de ajuste EUROSIT cuenta con los siguientes órganos de mando:
Botón con las siguientes posiciones (1)

- cerrado ●

- encendido y llama piloto ✸

- termostato (1)

- botón para el mando (2) del elemento de encendido ✸ piezoeléctrico

- grifo de mando manual (8) con las posiciones siguientes:

completamente abierto (± 85% de la carga nominal)
Ajustable entre la posición mínima y máxima posición del grifo de gas de mando manual. !

apagado ●

Esta válvula de ajuste permite dejar encendidos continuamente ambos quemadores, independiente de la posición del termostato.

ATENCION: Al hacer funcionar la estufa con el grifo de ambiente, puede dar lugar a un exceso de consumo de gas.

PUESTA EN FUNCIONAMIENTO

Para encender la llama de piloto, debe girar el botón de mando (1) a su posición (*****) y pulsarlo completamente. Empuje una o varias veces el botón (2) hasta que se encienda la llama de piloto.
Una vez encendida la llama de piloto, se debe seguir apretando el botón (1) durante aproximadamente 10 segundos.
Después de soltar el botón, la llama de piloto debe permanecer encendida. Si este no fuera el caso, se debe repetir el procedimiento antes mencionado, manteniendo apretado el botón durante más tiempo. Si la temperatura ajustada fuera superior a la temperatura de la habitación, el quemador principal se va a encender en cuanto se suelte el botón.
Con el botón del termostato (1) se puede ajustar la temperatura deseada.

Atención:
Cuando el termostato solicite más calor, éste va a tener preferencia sobre el valor ajustado en el grifo de mando manual.
Cuando solamente se quiera trabajar con el grifo de mando manual, coloque el botón del termostato en su posición más baja. (pos.1)
Cuando el botón del termostato se encuentra en su posición (*****), solamente se enciende la llama de piloto, y no funciona ni el grifo del termostato ni el grifo de mando manual.

PONER FUERA DE SERVICIO

EUROSIT +

para apagar el equipo, hay que colocar el botón (1) ● en esta posición. De esta manera, se apaga tanto la llama de piloto como el quemador principal.
En la posición de llama de piloto (*****) queda encendida solamente la llama de piloto.

Después de apagar el equipo, debe esperar 5 MINUTOS antes de volver a encenderlo.

MANTENIMIENTO

Atención: reemplazar inmediatamente un panel de vidrio delantero quebrado o cualquier otro vidrio pyrex. El equipo no puede funcionar en ningún caso cuando el panel delantero esté quebrado o haya sido retirado.

Se debe limpiar regularmente la carcasa de decoración con un paño suave de lana. Jamás utilice cera, polvos abrasivos o detergentes corrosivos para la limpieza de la carcasa de decoración.

Al comienzo de la estación invernal, es importante limpiar el polvo del intercambiador de calor, de la cámara de combustión y del dispositivo de evacuación.

Es necesario que este mantenimiento sea efectuado por un técnico autorizado.

De esta manera, se verifican todas las piezas, inclusive los equipos de ajuste y el ajuste del equipo.

SAEY Home & Garden nv.
Industrielaan 4
B – 8501 KORTRIJK – Heule
Bélgica
Teléf. : 0032(0)56 / 354200
Fax : 0032(0)56 / 371515

ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

	TIPO	Saey92 TR	Saey94 TR
Dimensiones			
- ancho C	C/mm	710	644
- alto H1	H1/mm	765	742
- largo T1	T1/mm	515	490
- largo T2	T2/mm	590	575
Evacuación			
- altura H2	H2/mm	610	574
- diámetro D	D/mm	100	100
Conexión de gas			
- altura H3	H3/mm	622	589
- medida S	S/mm	243	212
- diámetro	"G	3/8"	3/8"
Bloque de ajuste del gas	TIPO	EUROSIT+	
Carga nominal Valor inferior	kW	10,5	10,5
Potencia nominal	kW	8,9	8,9
gas natural / gas propano			
Flujo nominal de gas			
-gas natural metano G20	m3/h	1,110	1,110
-gas propano G31	kg/h	0,815	0,815
Presión nominal del quemador			
- metano	mbar	17,5	17,5
- propano	mbar	30	30
Presión del quemador en posición de ahorro			
- metano	mbar	4,5	4,5
- propano	mbar	15	15
Boquilla de pulverización			
- diámetro G20	mm	1,8	1,8
G31	mm	1,25	1,25
- número G20	-	S180	S180
G31	-	S125	S125
- cantidad	-	2	2
Boq. de pulveriz.. G20	N°	48	48
G31	N°	46	46
Protector de evacuación de gases	N°	Therm – o – disc	10HG11 – Ex -221484

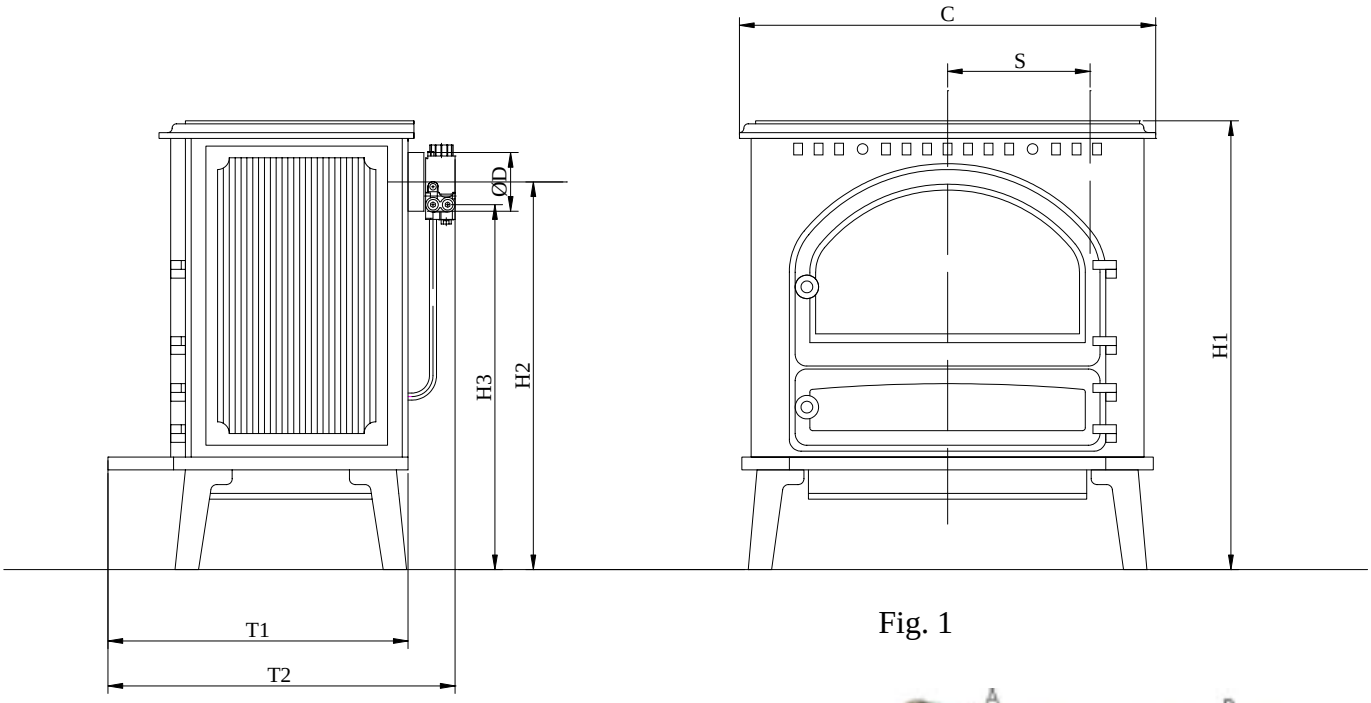

Fig. 1

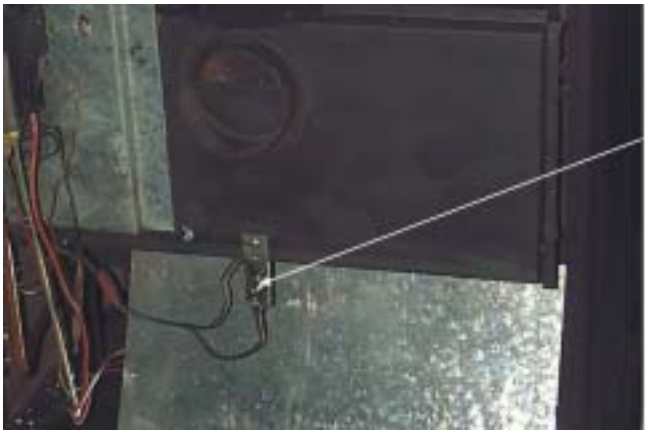

Fig. 2

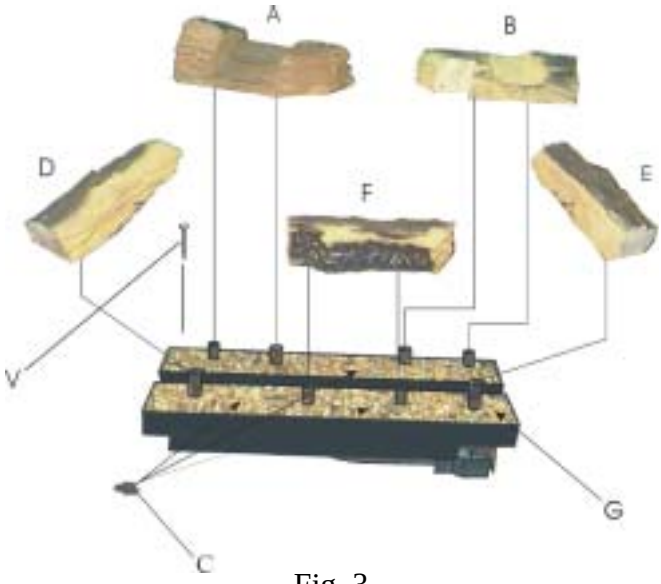

Fig. 3

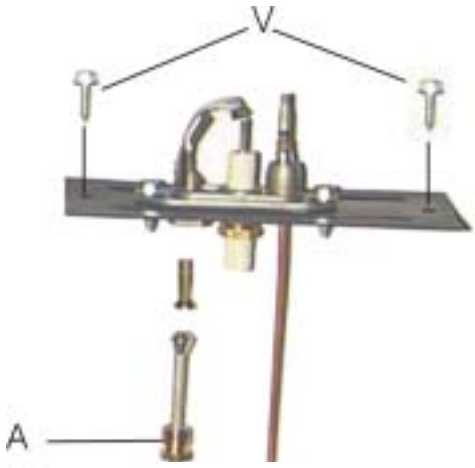

Fig. 4

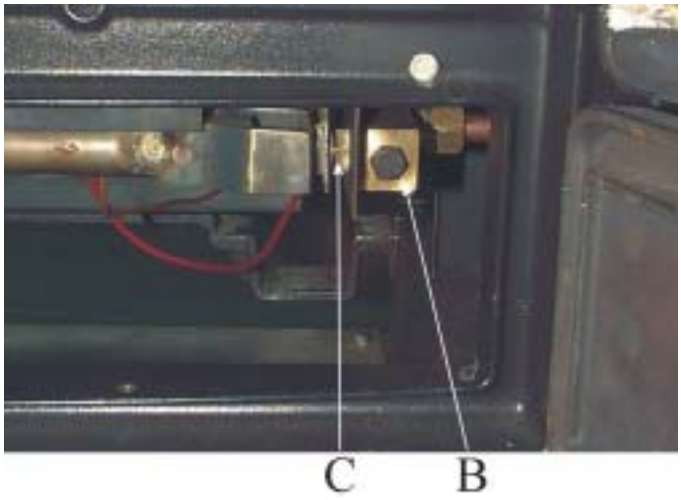

Fig.5

1. **Thermostaatknop + drukknop voor toevoer waakvlamgas**
Bouton du thermostat + bouton poussoir pour allumage veilleuse
Thermostatknopf + Drucktaste für die Zufuhr des Zündflammengases
Thermostat button + pilot light gas supply push button
Pulsante del termostato + pulsante a compressione per l'accensione della fiamma pilota
Botão do termóstato + botão de comando para alimentação do gás da chama piloto
Botón de termostato + botón de presión para suministro de gas a la llama de piloto

2. **Piezo**

3. **Drukmeetnippel voor de voordruk**
Nipple prise de pression allimentation
Druckmessnippel für den Vordruck
Pre-pressure measuring nipple
Dispositivo di misurazione della pressione di alimentazione
Casquilha de medida da pré-pressão
Boquilla de presión para la alimentación

4. **Drukmeetnippel voor de spuitstukdruk**
Nipple prise de pression à l'injecteur
Druckmessnippel für den Düsendruck
Injector nozzle pressure measuring nipple
Dispositivo di misurazione della pressione all'iniettore
Casquilha de medida da pressão no injector
Boquilla de presión para la presión de pulverización

5. **Regelschroef minimum debiet**
Vis débit minimum
Einstellschraube Minimaldurchflussmenge
Minimum flow rate adjusting screw
Vite di regolazione minimo
Parafuso regulador do débito mínimo
Tornillo de ajuste del flujo mínimo

6. **Regelschroef maximum debiet**
Vis débit maximum
Einstellschraube Maximaldurchflussmenge
Maximum flow rate adjusting screw
Vite di regolazione massimo
Parafuso regulador do débito máximo
Tornillo de ajuste del flujo máximo

7. **Regelschroef waakvlamdebiet**
Vis de réglage veilleuse
Einstellschraube Zündflammendurchflussmenge
Pilot light flow rate adjusting screw
Vite di regolazione fiamma pilota
Parafuso regulador do débito da chama piloto
Tornillo de ajuste del flujo de la llama de piloto

8. **Handbediende kraan**
Robinet manuel
Handbedientes Ventil
Manually operated tap
Rubinetto ad azionamento manuale
Torneira de gás manual
Grifo de mando manual

9. **Regelschroef minimum debiet handbediende kraan**
Vis débit minimum robinet manuel
Einstellschraube Minimaldurchflussmenge handbedientes Ventil
Minimum flow rate adjusting screw for manually operated gas tap
Vite di regolazione rubinetto ad azionamento manuale per regime minimo
Parafuso regulador para o débito da torneira de gás manual.
Tornillo de ajuste del flujo mínimo del grifo de mando manual

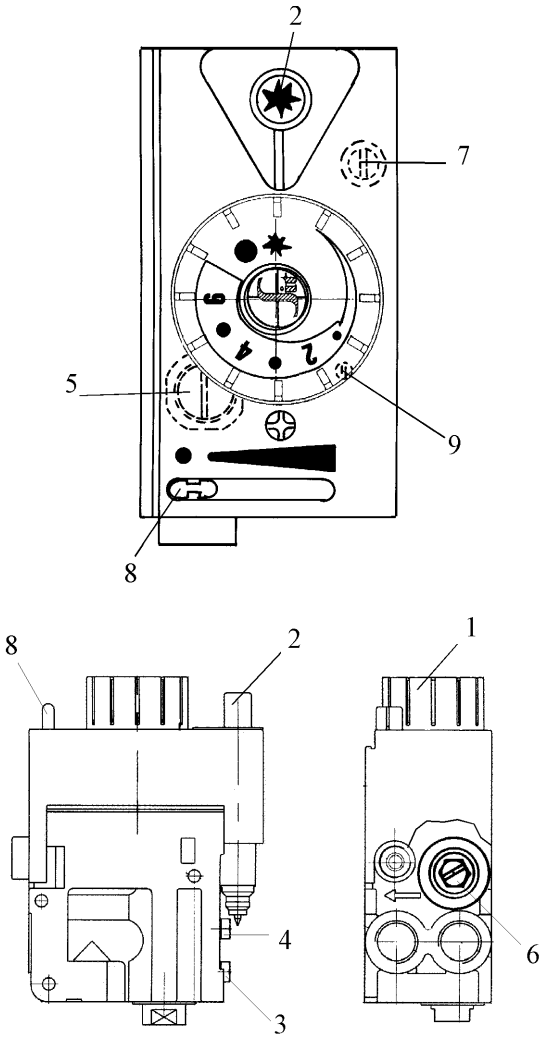

Fig. 6